

Llei de la traducció i/o la interpretació jurades (Text refós per LesLleis.com)

Índex

[Mostra/Amaga]

- Exposició de motius
 - Article 1
 - Article 2 
 - Article 3

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 20 de juny de 1996 ha aprovat la següent:

Llei de la traducció i/o la interpretació jurades

Exposició de motius

L'accessió d'Andorra a l'estatus d'estat de dret internacionalment reconegut, el desenvolupament de les relacions internacionals polítiques, econòmiques i jurídiques així com els fluxos migratoris que se'n deriven, i també l'elaboració de lleis i de procediments judicials nous impliquen de manera cada vegada més freqüent la intervenció d'un traductor o d'un intèrpret jurat.

A tall d'exemple, els principis constitucionals que regeixen els drets fonamentals de la persona, com també diverses disposicions legals del dret positiu (Codi de procediment penal), preveuen obligatòriament la intervenció de traductors jurats.

En aquest context, la normativa vigent en la matèria apareix clarament obsoleta i insuficient: els notaris habilitats a aquest efecte per decret dels Veguers no estan suficientment habilitats per fer front a la problemàtica plantejada per la traducció de llengües parlades en països llunyans. D'altra banda, els traductors i els intèrprets autoritzats actualment a treballar al país no poden valer-se de cap jurament i, per tant, les seves traduccions o interpretacions no poden ésser considerades com a autèntiques.

La present Llei té per objecte regular l'exercici professional de la traducció i la interpretació jurades i els mecanismes per al seu reconeixement.

Article 1

La present Llei regula les condicions per exercir l'activitat professional de la traducció i la interpretació jurades del català a una altra llengua o unes altres llengües i d'una altra o unes altres llengües al català.

Article 2

La persona que vulgui exercir l'activitat professional de la traducció i/o la interpretació jurades ha de reunir les condicions següents:
LesLleis.com

- a) Disposar de l'autorització del Govern per a l'exercici de la professió titulada de la traducció i/o la interpretació, per a la qual cal estar en possessió d'un títol de nivell 6A del Marc andorrà de qualificacions en l'àmbit de la traducció i la interpretació, lliurat o reconegut pel Govern.
- b) Acreditar per mitjà d'un certificat acadèmic quines són les llengües de les quals ha cursat estudis i que poden ésser objecte de traducció i/o interpretació.
- c) Superar les proves que estableix el Govern per mitjà del reglament corresponent. Les proves han de fer referència a la traducció i/o a la interpretació al català de les llengües estrangeres sol·licitades i a la inversa. Aquestes proves també han de permetre avaluar el grau de coneixement de l'ordenament jurídic andorrà, dels aspectes ortogràfic, morfològic, sintàctic, lèxic i fraseològic de la llengua catalana i del llenguatge jurídic i administratiu.
Queden exemptes d'aquestes proves les persones que posseeixen un títol d'ensenyament superior de nivell 7 del Marc andorrà de qualificacions en l'àmbit de la traducció i la interpretació, lliurat o reconegut pel Govern, i que acrediten per mitjà d'un certificat acadèmic quines són les llengües de les quals han cursat estudis de traducció al català.
Queden exemptes de la prova referida a l'ordenament jurídic andorrà i al llenguatge jurídic i administratiu les persones que posseeixen un títol de nivell 6A del Marc andorrà de qualificacions en l'àmbit del dret.
Queden exemptes de la prova de llengua catalana les persones que estiguin en possessió del nivell C2 de llengua catalana emès pel Govern d'Andorra, o equivalent degudament reconegut pel Govern.
- d) No tenir antecedents penals.
- e) Efectuar l'acte de jurament davant el ministre encarregat de l'interior.

Mostra redacció anterior, vigent del 10/07/1996 al 06/02/2023

Article 3

1. Les persones que superen les proves corresponents són inscrites en el Registre General de Traductors i Intèrprets Jurats.
2. La inscripció en el Registre General de Traductors i Intèrprets Jurats es realitza d'ofici després de l'acte de jurament solemne de complir fidelment l'activitat de la traducció i/o la interpretació.
3. La custòdia i el manteniment del Registre General de Traductors i Intèrprets Jurats és competència del ministeri encarregat d'Interior, el registre recull les dades personals i la llengua o les llengües objecte de l'autorització.

Registreu-vos a LesLleis.com per
accedir al contingut complert d'aquesta pàgina.